

CNDM 24/25

Centro Nacional de Difusión Musical

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA | SALA DE CÁMARA

JUEVES 13/02/25 19:30h

Les Arts Florissants

Paul Agnew TENOR Y DIRECCIÓN

A. Draghi y G. Carissimi: *Jephte*

UNIVERSO BARROCO

CNDM 24/25 Centro Nacional
de Difusión Musical

U N I V E R S O B A R R O C O

Auditorio Nacional de Música | Sala Sinfónica | 09/03/25 | 19:00 h

Missa solemnis Ludwig van Beethoven

BALTHASAR-NEUMANN-CHOR & ORCHESTER

THOMAS HENGELBROCK, DIRECTOR



**Thomas
Hengelbrock**
DIRECTOR



**Regula
Mühlemann**
SOPRANO



**Eva
Zaïcik**
MEZZOSOPRANO



**Julian
Prégardien**
TENOR



**Gabriel
Rollinson**
BAJO

LOCALIDADES A LA VENTA

Taquillas del Auditorio Nacional de Música | Red de teatros del INAEM | entradasinaem.es



MINISTERIO
DE CULTURA

inaem

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA



UNIVERSO BARROCO

LES ARTS FLORISSANTS

Lucía Martín-Cartón SOPRANO

Ellen Giacone SOPRANO

Blandine de Sansal MEZZOSOPRANO (TESTO)

Mélodie Ruvio ALTO (JEPHTE - A. Draghi)

Edward Grint BARÍTONO (AMON)

Benoît Descamps BAJO

BAJO CONTINUO

Elizabeth Kenny LAÚD

Sergio Bucheli LAÚD

Florian Carré ÓRGANO

PAUL AGNEW TENOR (JEPHTE - G. Carissimi) Y DIRECCIÓN

Antonio DRAGHI (ca. 1634-1700)

Jephthe (1680)

Michelangelo ROSSI (ca. 1601-1656)

Quarta toccata (*Toccate e correnti d'intavolatura d'organo e cimbalo*, 1657)

Giacomo CARISSIMI (1605-1674)

Historia di Jephthe (1648)

MATERIALES MUSICALES

Antonio Draghi

Música manuscrita: *Jephthe*, 1690 (Biblioteca Nacional de Viena: Mus.Hs.18884)

Libreto impreso: *Jephthe*, 1687 (Biblioteca Nacional Marciana de Venecia: Misc. 2482.35)

Giacomo Carissimi

Edición de Mathias Siedel, Gottfried Wolters (Wolfenbüttel, Editorial Karl Heinrich Möseler, 1969)

I

Antonio DRAGHI (ca. 1634-1700)

Jephthe (1680)

PRIMERA PARTE

1. **Recitativo:** *Lungi dal Patrio Suolo* (Narrador, Amón)
2. **Aria:** *Sù Campioni* (Amón)
3. **Recitativo:** *De le Trombe Amonite* (Narrador)
4. **Aria:** *Amici armatevi* (Primer hijo de Galaad)
5. **Recitativo:** *Ah no, Germano fondi* (Primer y Segundo hijo de Galaad)
6. **Aria:** *Se del Ciel provido Nume* (Segundo hijo de Galaad)
7. **Recitativo:** *Giunta di Jephthe al riverito aspetto* (Narrador, Primer hijo de Galaad)
8. **Aria:** *Di tua spada dal fulgido lampo* (Primer hijo de Galaad)
9. **Recitativo:** *Voi, che in polve scriveste* (Jefté, Primer y Segundo hijo de Galaad)
- 10a. **Dúo:** *Ti comova il nostro pianto* (Primer y Segundo hijo de Galaad)
- 10b. **Aria:** *Già mi sento intenerir* (Jefté)
- 10c. **Dúo:** *Il cader di poche stille* (Primer y Segundo hijo de Galaad)
- 10b. **Aria:** *Già mi sento intenerir* (Jefté)
11. **Recitativo:** *Sì, sì, che i vostri pianti* (Jefté)
12. **Aria:** *Fide Cohorti armate* (Jefté)
13. **Recitativo:** *Hor Tù, Gran Nume eterno* (Jefté, Narrador)
14. **Aria:** *Non più tregua* (Amón)
15. **Coro:** *Sol il nostro valore* (Coro de los amonitas)

SEGUNDA PARTE

16. **Recitativo:** *Sconfitto, e debellato* (Narrador)
- 17a. **Aria:** *Spalancatevi negri Abissi* (Amón)
- 17b. **Recitativo:** *Son vinto è ver* (Amón)
18. **Aria:** *Ma già stanco* (Amón)
19. **Recitativo:** *Con seguito festante* (Narrador)
20. **Aria:** *Miei spirti brillate* (Hija de Jefté)
21. **Recitativo:** *Gran Genitor* (Hija de Jefté, Jefté, Primer hijo de Galaad)
22. **Dúo:** *Poiché il Ciel così destina* (Primer y Segundo hijo de Galaad)
23. **Recitativo:** *Morirò sì contenta* (Hija de Jefté)
- 24a. **Aria:** *A me sola tocca a piangere* (Hija de Jefté)
- 24b. **Recitativo:** *Deh ti ferma* (Jefté)
25. **Dúo:** *Ah! ch'io sento* (Jefté, Hija de Jefté)
26. **Recitativo:** *Così Jephthe restò Padre infelice* (Narrador)
27. **Coro:** *Quindi apprenda il mortale* (Coro de los galaaditas)

II

Michelangelo ROSSI (ca. 1601-1656)

Quarta toccata (Toccate e correnti d'intavolatura d'organo e cimbalo, 1657)

Giacomo CARISSIMI (1605-1674)

Historia di Jephthe (1648)

- I. *Cum vocasset in proelium* (Narrador [Alto])
- II. *Si tradiderit Dominus* (Jefté)
- III. *Transivit ergo Jephthe* (Narrador [Coro])
- IV. *Et clantebant tubae* (Narrador [Coro a dos])
- V. *Fugite, cedite impii* (Bajo)
- VI. *Fugite, cedite impii* (Coro)
- VII. *Et percussit Jephthe* (Narrador [Canto solo])
- VIII. *Et ululantes filii Ammon* (Narrador [Coro a tres])
- IX. *Cum autem victor Jephthe* (Narrador [Bajo])
- X. *Incipite in tympanis* (Hija)
- XI. *Hymnum cantemus Domino* (Coro a dos)
- XII. *Cantate mecum Domino* (Hija)
- XIII. *Cantate mecum Domino* (Coro)
- XIV. *Cum vidisset Jephthe* (Narrador [Alto])
- XV. *Heu mihi! filia mea* (Jefté)
- XVI. *Cur ego te, pater, decepi* (Hija)
- XVII. *Aperui os meum ad Dominum* (Jefté)
- XVIII. *Pater mi, si voviste votum Domino* (Hija)
- XIX. *Quid poterit animam tuam* (Jefté)
- XX. *Dimitte me* (Hija)
- XXI. *Vade filia mea* (Jefté)
- XXII. *Abii ergo in montes* (Narrador [Coro a cuatro])
- XXIII. *Plorate colles* (Hija, Eco)
- XXIV. *Plorate filii Israel* (Narrador [Coro])

Duración aproximada: I: 50 minutos Pausa II: 40 minutos

La historia de Jefté

Agamenón e Ifigenia, Idomeneo e Idamante, Jefté y su hija. La historia se repite con pequeñas variantes. Una promesa insensata e indigna que nos habla de tiempos de superstición, sacrificios y círculos de moralidad restringidos. Un giro de los acontecimientos que pone a los protagonistas ante el dilema ético de sus vidas y el horror de sus propios desvaríos. Y la música para darles forma y expresarlos.

La historia bíblica del juez Jefté fue convertida en obra dramática con música infinita de veces: Haendel, Charpentier, Montéclair... Hoy se escucharán dos versiones de dos maestros italianos: una ha sido también muy difundida en grabaciones y conciertos, la de Carissimi; la otra es mucho menos conocida. Pertenecen además a ámbitos culturales diferentes. El *Jephthe* de Carissimi es uno de sus más célebres y emotivos oratorios romanos; el de Draghi, aunque se presentó en Praga, es obra vienesa.

Carissimi escribía sus historias dialogadas para públicos selectos vinculados a la Archicofradía del Santísimo Crucificado en Roma y el Colegio Germánico y por eso utilizaba el latín, cuando lo normal es que los oratorios se escribieran en vernáculo, como forma de propaganda y proselitismo contrarreformista. Desde 1628, Carissimi fue maestro de capilla del Colegio Germánico, un seminario jesuita que había fundado Julio II en el siglo anterior y donde había trabajado Tomás Luis de Victoria. La misa y los oficios se celebraban en la contigua iglesia de San Apolinar y es posible que fuera allí donde en 1648 se estrenó *Jephthe*, una obra cuya mejor fuente es la copia personal de Charpentier, que fue a Roma a estudiar con Carissimi, pues el autógrafo se ha perdido.

El oratorio latino de Carissimi presentaba las historias bíblicas de forma edificante a través de un *Historicus* (narrador), un papel que no estaba asignado a un solista concreto, sino cuya parte pasaba de uno a otro e incluso asumía el coro. En la primera parte de *Jephthe* dominan los coros rítmicos, con arias métricas y recitativos dramáticos. En la segunda, manda el recitativo expresivo y el lamento. En su *Musurgia universalis* de 1650, otro jesuita, Athanasius Kircher, analizó la obra y supo ver el contraste retórico expresado por el compositor mediante el uso de modos diferentes para la parte primera, festiva y triunfal, y la segunda, la del lamento, que culmina un coro a seis voces transido por las disonancias. El acompañamiento se reduce al bajo continuo, aunque a veces se le podían añadir líneas instrumentales superiores.

En el *Jephthe* de Draghi, estrenado en Praga en 1680, las reglas son otras, derivadas del estilo veneciano de Legrenzi o Stradella. La obra se divide también en dos partes, pero es mucho más extensa (veintisiete números frente a dieciocho del de Carissimi). El texto está en italiano y hay un narrador (el *Testo*) que va presentando la historia en estilo recitativo y alterna con los personajes que, además del recitativo, se expresan mediante arias, ariosos y dúos. Un coro cierra cada una de las partes.

Pablo J. Vayón

Textos

I

Antonio Draghi

JEPHTE

Texto de Giuseppe Filippo Apolloni (¿?)

PARTE PRIMA

1. Recitativo

TESTO

Lungi dal Patrio Suolo,
Da gl'avidi Germani abbandonato,
Con industrie valor, Jephthe vivea,
Nel tempo, che, orgoglioso,
De gl'Amoniti il Prence
Con un torrente d'armi,
Minacciava Israel in questi carmi.

AMON

O voi, voi, che, dal Nilo
Sino al Giordano, ad inondar correte,
Con impeto rapace, i Regni miei,
E che, con tante bocche, ivi apprendeste
A divorar gl'Imperi;
Con vindice castigo
Allagherò nel vostro sangue i campi,
E, col vermiglio humore,
Feconda renderò l'Egitia Terra
Di Vittime svenate al mio furore.
Olà, fidi Guerrieri, a che si bada?
Ai lampi del mio Brando
Siano fulmini ancor vostre Saette,
Volanti Araldi delle mie vendette.

2. Aria

AMON

Sù Campioni, impugnate la Spada,
Struggete, atterrate, portate terror;
Ardir avido voglio, che cada
Nel baratro ingordo del vostro furor.

JEFTÉ

Traducción de Marta Barrecheguren

PRIMERA PARTE

1. Recitativo

NARRADOR

Lejos de su tierra natal
y abandonado por sus codiciosos hermanos,
vivía con industrioso valor Jefté,
en un tiempo en que, orgulloso,
el príncipe de los amonitas
amenazaba con un torrente de armas
a Israel en estos cantos.

AMÓN

Oh, vosotros, vosotros que desde el Nilo
hasta el Jordán habéis corrido a inundar
con ímpetu rapaz mis reinos,
y que con tantas bocas habéis aprendido
a devorar imperios;
en vengativo castigo
inundaré con vuestra sangre los campos
y con el líquido encarnado
volveré fecunda la tierra egipcia
de víctimas desangradas por mi furor.
Salve, fieles guerreros, ¿a qué esperamos?
Sean junto a los rayos de mi espada
también vuestras flechas relámpagos,
heraldos voladores de mi venganza.

2. Aria

AMÓN

Adelante, campeones, empuñad la espada,
destruid, derribad, sembrad el terror;
ávido quiero atreverme a caer
en el ambicioso abismo de vuestro furor.

3. Recitativo

TESTO

De le Trombe Amonite al suon horrendo
La sua Tromba destò Fama volante:
Di Galaad le mal munite turbe,
Paventando d'Amon l'ira improvvisa,
Meditaro lo scampo in questa guisa,

4. Aria

FIGLIO PRIMO DI GALAAD

Amici armatevi
A la difesa
Dura è l'impresa,
Ma non mortal:

5. Recitativo

FIGLIO SECONDO DI GALAAD

Ah no, Germano: e sù qual base fondi
Il temerario ardire?
Senza Duce, senz' armi
Ad un Mondo d'armati opporsi, come
Potrà di poche Turbe il Caos confuso?
Già il barbaro inhumano
Devasta Campi, e demolisce Mura
E tra l' Sanguine innocente
Porta l'ardor de l'arrabbiata sete:
E tù, e tù, mal saggio,
Con incauto consiglio
Pensi incontrar così mortal periglio?

FIGLIO PRIMO DI GALAAD

Veggio iminenti, è ver, nostre ruine;
Ma sempre all'innocenza il Cielo è scudo.
Lo scacciato Germano,
Qual abbattuto Anteo, sorge feroce
E, di virtude a forza,
D'agguerrite falangi ei regge il freno;
A questo si ricorra,
S'impetri alto soccorso,
E a l'indomito Amon serva di morso.

FIGLIO SECONDO DI GALAAD

Un ripudiato, offeso,
Che vendicarsi può de' nostri oltraggi,
Parmi speme fallace al nostro male:
Però, se lo richiede
Alta necessitate, in questo istante
Volgansi a lui le disperate piante.

3. Recitativo

NARRADOR

Al son terrible de las trompetas amonitas,
su trompeta despertó rápida fama.
Las tropas mal abastecidas de Galaad,
temiendo la repentina ira de Amón,
planearon de este modo su salvación:

4. Aria

PRIMER HIJO DE GALAAD

Armaos, amigos,
para la defensa.
Dura es la empresa,
mas no mortal.

5. Recitativo

SEGUNDO HIJO DE GALAAD

Ah, no, hermano: ¿y en qué te basas
para tan temeraria audacia?
Sin capitán y sin armas,
¿cómo podrá oponerse a tal ejército
el caos confuso de unas pocas tropas?
El bárbaro inhumano
devasta ya los campos y derriba los muros,
y entre la sangre inocente trae
el fervor de una sed iracunda:
y tú, tú, imprudente
y mal aconsejado,
¿piensas ir al encuentro del mortal peligro?

PRIMER HIJO DE GALAAD

Veo inminente, es cierto, nuestra ruina;
pero el cielo protege siempre la inocencia.
El hermano expulsado,
cual Anteo abatido, resurge feroz
y, a fuerza de virtud,
lleva las riendas de las aguerridas falanges;
recurrámos a él,
imploremos su gran ayuda
y que al indómito Amón embride.

SEGUNDO HIJO DE GALAAD

Que uno repudiado y ofendido
pueda vengarse de nuestros ultrajes
me parece falaz esperanza para nuestros males;
pero, si una necesidad imperiosa
lo exige, dirijámosle en este instante
nuestros ruegos desesperados.

6. Aria

FIGLIO SECONDO DI GALAAD

Se del Ciel provido Nume
Non soccorre il gran periglio
Veggio cieco ogni bel lume
Folle scorta ogni consiglio.

7. Recitativo

TESTO

Giunta di Jephthe al riverito aspetto
La Galaatide Prole,
Alternando tra lor' note possenti
Così a vicenda articular gli accenti.

FIGLIO PRIMO DI GALAAD

O tu nel cui valore
S'illustra omai il già offuscato nome,
Eccoti supplicanti
Gl'infelici Germani,
Con genuflesso Cor, alma pentita,
A chiederti pietà, perdono, aita.
L'Amonito tiranno,
Qual tremendo Aquilon, irato freme:
E l'inerme Israel oppresso geme.

8. Aria

FIGLIO PRIMO DI GALAAD

Di tua spada dal fulgido lampo
In Ciel si turbato sereno si spera,
E in tempesta sì terribile, e fiera
Dal tuo solo valor pende lo scampo.

9. Recitativo

JEPHTE

Voi, che in polve scriveste i torti iniqui
Di chi li scrisse in marmo;
Strano non vi rassembri,
Se alimenti negaste alla mia vita,
C'hor vi neghi pietà, perdono, aita.

FIGLIO SECONDO DI GALAAD

Ben col nostro demerto
Lo sdegno tuo s'accorda;
Ma un generoso cor l'offese scorda.
Se cadremo svenati
Dall' inimico orgoglio,
Tu con qual cor vivrai,
Del tuo sangue nel mar reso uno scoglio?

6. Aria

SEGUNDO HIJO DE GALAAD

Si del cielo un dios favorable
no nos socorre en tan gran peligro,
toda bella luz me parece ciega,
y todo consejo, una necia guía.

7. Recitativo

NARRADOR

Ya en presencia del venerado Jefe
la prole de Galaad,
alternando entre ellos los discursos,
se expresaron así con énfasis por turno.

PRIMER HIJO DE GALAAD

Oh, tú, cuyo valor
ilustra ahora tu manchado nombre,
aquí estamos, suplicantes,
tus infelices hermanos,
con el corazón sumiso y el alma arrepentida,
para suplicarte misericordia, perdón y ayuda.
El tirano amonita
cual tremendo Aquilón tiembla de ira:
e Israel, indefenso, gime oprimido.

8. Aria

PRIMER HIJO DE GALAAD

De tu espada centelleante
esperamos serenidad en este cielo turbado;
en tempestad tan horrible y cruel,
solo de tu valor depende nuestra salvación.

9. Recitativo

JEFTÉ

Vosotros, que en el polvo habéis escrito las iniquidades
de aquellos que las escribieron en mármol;
que no os parezca extraño,
ya que me negasteis el sustento de vida,
que ahora yo os niegue misericordia, perdón y ayuda.

SEGUNDO HIJO DE GALAAD

Justa es tu ira
a nuestra culpa,
mas un corazón generoso olvida las ofensas.
Si caemos muertos
por el orgullo enemigo,
¿con qué corazón vivirás
cual una roca en el mar de tu sangre?

JEPHTE

Non è, non è mio sangue
Quel, che ad intenerir non fu bastante
Del vostro duro cor l'aspro adamante.

FIGLIO PRIMO DI GALAAD

Cedi, cedi a le preci,
Di chi nel tuo valor post' ha ogni speme,
Che per sottrarci a gl'iminenti guai,
D'Israel, e Galaad l'Impero havrai.

10a. Duetto**FIGLIO PRIMO E FIGLIO SECONDO DI GALAAD**

Ti comova il nostro pianto
Sù quest' humide pupille
Pria, che vadano a morir.

10b. Aria**JEPHTE**

Già mi sento intenerir.

10c. Duetto**FIGLIO PRIMO E FIGLIO SECONDO DI GALAAD**

Il cader di poche stille
Anco i sassi puo amollir.

10b. Aria**JEPHTE**

Già mi sento intenerir.

11. Recitativo**JEPHTE**

Sì, sì, che i vostri pianti
Sono l'acque di Lethe,
Onde in eterno oblio
Pongo lo sdegno mio.

JEFTÉ

No es, no es mi sangre
la que no bastó para ablandar
la dureza diamantina de vuestro corazón.

PRIMER HIJO DE GALAAD

Cede, cede a las súplicas
de aquellos que en tu valor han puesto toda esperanza,
pues, si nos salvas del peligro inminente,
recibirás el imperio de Israel y Galaad.

10a. Dúo**PRIMER Y SEGUNDO HIJO DE GALAAD**

Que te conmueva el llanto
de nuestros húmedos ojos
antes de que muramos.

10b. Aria**JEFTÉ**

Ya me siento conmovido.

10c. Dúo**PRIMER Y SEGUNDO HIJO DE GALAAD**

La caída de unas gotas
puede ablandar hasta las piedras.

10b. Aria**JEFTÉ**

Ya me siento conmovido.

11. Recitativo**JEFTÉ**

Sí, sí, son vuestros llantos
las aguas del Leteo,
donde al eterno olvido
abandono mi ira.

12. Aria

JEPHTE

Fide Cohorti armate,
Seguitemi sù, sù,
A debellar quell'empio
A farne crudo scempio:
Ogni timor lasciate,
Né vi molesti più.

13. Recitativo

JEPHTE

Hor Tù, Gran Nume eterno, odi i miei voti.
Se alla mia Regia io vincitor ritorno,
Giurando, a Te, Gran Creator, prometto
Offrirti in holocausto, al novo giorno,
Chi de' miei s'offre primo al mio cospetto.

TESTO

Già, vicino al suo Campo,
Vedeva Amon il nuovo Rege armato;
Quand'ei, dal suo furor invigorito,
In tai voci proruppe inferocito.

14. Aria

AMON

Non più tregua, all'armi, all'armi.
Mie Falangi, non tardate
Assalite, debellate,
Chi si sogna d'atterrarmi.

15. Choro

CHORO DI AMONITI

Sol il nostro valore
Al temerario ardir hoggi prevaglia:
Alle vendette, all' onte, alla battaglia.

12. Aria

JEFTÉ

Fieles cohortes armadas,
seguidme, pues,
a erradicar a ese impío
y masacrarlo sin piedad:
abandonad todo temor
y no os preocupéis más.

13. Recitativo

JEFTÉ

Tú, gran Dios eterno, escucha mis deseos.
Si a mi palacio regreso victorioso,
en juramento te prometo, Gran Creador,
ofrecerte al siguiente día en sacrificio
al primero que ante mis ojos se presente.

NARRADOR

Ya próximo al campo de batalla,
veía Amón al nuevo rey armado,
cuando, alentado por su ira,
profirió enfurecido con tales voces:

14. Aria

AMÓN

Se acabó la tregua, ¡a las armas! ¡A las armas!
Sin demora, mis falanges,
atacad, destruid
a quien desea aniquilarme.

15. Coro

CORO DE LOS AMONITAS

Solo nuestro valor
prevalecerá hoy ante la imprudente audacia:
¡Venganza, lucha, batalla!

SECONDA PARTE

16. Recitativo

TESTO

Sconfitto,
E debellato
Fuggiva il rio Tiranno;
Afflitto,
Et impiagato
Soffriva estremo affanno;
Poiché, qual Absalon,
Da' suoi disgiunto,
Nel provocato ardor restò consunto:
Onde alla nostra etade
È prisco essempro,
Che d'un Tiranno Re
L'ingiusto Telo
Fulmina in terra,
E fulminato è in Cielo.
All'hor confuso, errante, & agitato,
Tutto rabbia, e furor,
Con note horrendo,
Bestemiava così le sue vicende.

17a. Aria

AMON

Spalancatevi negri Abissi,
Nascondetemi nel profondo,
Sì ché non vega i miei rossori il Mondo

17b. Recitativo

AMON

Son vinto è ver: ma voi, Astri
perversi,
Perché mi lusingaste
Con il bel verdeggiar d'illustre Alloro,
Onde al fine dovessi
Tra le palme Idumee coglier Cipressi?

O maledetti influssi, o ingiusto Cielo!
Veggio turbarsi l'Aria a' miei respiri,
Parmi, che s'apra il Suolo a i passi miei:
Et hor, per me, son fatte
Del soave Giordan l'acque vitali
Dell'Asfaltide tetro onde mortali.

SEGUNDA PARTE

16. Recitativo

NARRADOR

Vencido
y arrasado
huía el cruel tirano;
afligido
y herido en el ánimo,
sufría enormemente;
pues, al igual que Absalón,
separado de los suyos,
se vio consumido por tanto ardor:
vemos pues en nuestro tiempo
el antiguo ejemplo
de cómo un rey tirano
cuya injusta arma
destruye en la tierra
es destruido en el cielo.
Así, confundido, errante y agitado,
lleno de rabia e ira,
con horribles palabras
maldecía sus vicisitudes.

17a. Aria

AMÓN

Abrióse de par en par, negros abismos,
y escondedme en las profundidades,
para que el mundo no vea mi vergüenza.

17b. Recitativo

AMÓN

En verdad he sido derrotado: pero vosotros, astros
perversos,
¿por qué me tentasteis
con el bello verdor del ilustre laurel,
para tener que acabar al final
recogiendo cipreses entre las palmeras de Idumea?

¡Oh, malditos influjos! ¡Oh, cielo injusto!
Veo que el aire se turba con mi respiración,
me parece que el suelo se abre a mis pasos:
así las vitales aguas del dulce Jordán
se han convertido para mí
en las oscuras y mortales olas del lago Asfaltites.

18. Aria

AMON

Ma già stanco
Cado, manco;
E già più d'una ferita
Apre il varco alla mia vita:
Pur, s'avvien, ch'al Fato io ceda,
Che il Cadavere sia preda
De' nemici non pavento;
Chi gran fumo nutrì disperde il vento.

19. Recitativo

TESTO

Con seguito festante,
Jephte vittorioso,
A la Regia vicin se'n già fastoso:
Quando l'unica Figlia
Impatiente, e sola
La prima fu, che ad incontrarlo accorse;
E, mentre al Genitor spiega il contento,
Del tragico gioir tal fu l'evento.

20. Aria

FIGLIA DI JEPHTE

Miei spirti brillate
Con alma gioconda,
E ovunque spirate
La noia s'asconda.

Più lieto contento
Non hebbe il mio core;
La gioia, ch'io sento,
È un novo stupore.

21. Recitativo

FIGLIA DI JEPHTE

Gran Genitor, sotto il cui brando invito
Milita il giusto, ed il valor combatte,
Del Tiranno sconfitto
Già le predate spoglie
Portò la fama alle tue Regie Soglie.
Ma qual Nembo noioso
Ti sconvolge la Mente?
Oh Dio! vidi pur hora
Il tuo giocondo aspetto
Spirar letitia, ed eccitar contento!
Deh palesami omai
Qual sia il martir, che nel tuo seno ascondi.
Mi contempi e sospiri? E non rispondi?

18. Aria

AMÓN

Mas, ya cansado,
caigo y desfallezco;
y ya más de una herida
abre una grieta en mi vida.
Y si al destino yo cediese,
que sea mi cadáver presa
de los enemigos, no mi temor;
a quien alimentó el humo lo dispersa el viento.

19. Recitativo

NARRADOR

Con su júbilo séquito,
el victorioso Jefe
se aproximaba a su palacio con grandes fastos,
cuando su única hija,
impaciente y sola,
fue la primera en salirle al encuentro;
y, mientras a su padre mostraba su felicidad,
esto es lo que sucedió a causa de tan trágica alegría.

20. Aria

HIJA DE JEFTÉ

Resplandece mi espíritu
con alma jocosa,
y allá donde brilla
disipa las preocupaciones.

Una felicidad más plena
no ha conocido mi corazón;
la alegría que siento
es una nueva sorpresa.

21. Recitativo

HIJA DE JEFTÉ

Padre grande, bajo cuya espada invicta
lucha el justo y combate el valor,
la noticia de los restos saqueados
del tirano derrotado
ha llegado ya a las puertas de tu reino.
¿Qué nubarrón sombrío
te nubla pues la mente?
¡Oh, Dios! ¡Apenas acabo de ver
tu rostro júbilo
irradiar alegría y contento!
Revélame por favor
el tormento que en tu seno escondes.
¿Me miras, suspiras y no respondes?

JEPHTE

Rispondo che la Sfinge,
Delle tue, men noiose ha le richieste;
Sospiro ne' tuoi Lumi
Di Basilisco il guardo;
Contemplo in quella fronte
Del Teschio Meduseo le chiome horrende,
Onde stupido sasso il Cor si rende.

FIGLIA DI JEPHTE

Io la Sfinge? Io Medusa? Io Basilisco?
Quai barbari attributi
Di Genitor clemente
Verso Figlia innocentel

JEPHTE

Deh taci; io di tue voci aborro il suono;
Padre non mi chiamar, Padre non sono.

FIGLIA DI JEPHTE

Deh non m'affliger più, dimmi qual sia
L'error, la morte mia.

JEPHTE

Odimi: la sovra l'Empireo è scritto:
Anzi meglio dirò. Amon Tiranno,
Abatuto, e percosso...
(Ma che favello?)
Oh Dio! dirlo non posso.
E pur dirlo conviene.)
Io nel dubbioso Marte
Promisi al Nume eterno,
Se vincitor io fossi offrir, chi mosso...
(Repugna il labro; oh Dio! Dirlo non posso.)

FIGLIA DI JEPHTE

Deh sprigiona gl'accenti,
Dimmi, chi offrir tu devi:
Ditelo voi, amici, e, s'io son quella,
Non me lo asconda più muta favella:

PRIMO FIGLIO DI GALAAD

Ferma, acquetati, ascolta,
D'incauto Genitor Figlia infelice,
Quai furo i fausti, anzi gl'infausti
Voti.
Se alla mia Regia io vincitor ritorno,
Giurando a Te, Gran Creator, prometto,
Offrirti in holocausto, al novo giorno,
Chi de' miei s'offre primo al mio cospetto.
Hor tu, che a' suoi trionfi
I primi applausi apporti,
Con inudita sorte,
Sei cagion del suo duol, della tua morte.

JEFTÉ

Te respondo que la esfinge
hace preguntas menos dolorosas que las tuyas;
suspiro ante la mirada de basilisco
de tus ojos;
contemplo en esa frente
el horrible cabello de la cabeza de Medusa,
que el corazón petrifica de estupor.

HIJA DE JEFTÉ

¿Yo, la Esfinge? ¿Yo, Medusa? ¿Yo, un basilisco?
¡Qué atributos bárbaros
de un padre clemente
a su inocente hija!

JEFTÉ

Calla, por favor. Aborrezco el sonido de tu voz.
No me llames padre, pues padre no soy.

HIJA DE JEFTÉ

Ya no me aflijas más; dime cuál ha sido
mi error, mi muerte.

JEFTÉ

Escúchame: escrito está allí en el cielo
incluso mejor, diría yo. El tirano Amón,
vencido y perseguido...
(Pero ¿qué estoy diciendo?)
¡Oh, Dios! No puedo decirlo.
Y, sin embargo, es necesario).
En la incertidumbre de la batalla,
prometí al Dios eterno que,
de resultar vencedor, ofrecería al que primero...
(Mis labios reniegan; ¡oh, Dios! No puedo decirlo).

HIJA DE JEFTÉ

Deja salir las palabras
y dime a quién debías ofrecer;
decídmelo vosotros, amigos, si soy yo aquella,
no me lo ocultéis más con vuestro silencio.

PRIMER HIJO DE GALAAD

Detente, cálmate y escucha,
hija feliz de un incauto padre,
cuál fue la auspiciosa o más bien desafortunada
promesa:
«Si a mi palacio regreso victorioso,
en juramento te prometo, Gran Creador,
ofrecerte al siguiente día en sacrificio
al primero que ante mis ojos se presente».
Y ahora tú, que a su triunfo trajiste
los primeros aplausos,
por vía de un destino inaudito
eres la causa de su dolor y de tu muerte.

22. Duo

FLIGLIO PRIMO E FIGLIO SECONDO DI GALAAD

Poiché il Ciel così destina
Date bando a rio dolore:
Sia tardo, o presto il colpo, al fin si more.

23. Recitativo

FIGLIA DI JEPHTE

Morirò sì, e morirò contenta,
Poiché non muor, chi morte non paventa:
Tu, Signor, mi concedi
Tanto di vita sol, che, per duo giri
Della più casta Dea,
La pudicitia mia piangendo io vada,
Qual di Guidea il sacro rito insegna;
Indi, per adempir tue sante voglie,
Sù l'Ara deporrò l'humane spoglie.

Vivi, Padre adorato;
Ai decreti del Ciel humil t'inchina;
Egli non opra a caso; è sempre giusto
Ciò, che da lui deriva;
Né vuol, senza mistero,
Ch'io per te mora, e che per me tu viva.

24a. Aria

FIGLIA DI JEPHTE

A me sola tocca a piangere,
S'io ti lascio, o Genitor;
Tù non devi più compiangere
Del mio affetto il cieco error.

24b. Recitativo

JEPHTE

Deh ti ferma, non partir.

25. Duetto

JEPHTE E FIGLIA DI JEPHTE

Ah! Ch'io sento
Dal tormento
Nel tuo/mio duro partir svellearmi il Core,
Eternarsi nell'alma il mio dolore,

22. Dúo

PRIMER Y SEGUNDO HIJO DE GALAAD

Ya que el cielo así lo ha dispuesto,
dad una tregua al dolor:
antes o después se ha de morir.

23. Recitativo

HIJA DE JEFTÉ

Moriré, sí, y moriré contenta,
pues no muere quien la muerte no teme:
tú, Señor, concédeme al menos de vida
que durante dos ciclos
de la castísima diosa
mi pudor pueda llorar,
tal y como marca el sagrado rito de Judea;
después, para cumplir tus santos deseos,
sobre el altar despositaré mis restos.

Vive, padre amado;
a los decretos del cielo inclínate humilde.
Él no obra por azar, es siempre justo
lo que de él proviene;
no quiere, sin más misterio,
que yo por ti muera, sino que tú vivas por mí.

24a. Aria

HIJA DE JEFTÉ

Solo a mí me corresponde llorar
si te dejo, oh, padre.
Ya no debes lamentarte más
por el ciego error de mi afecto.

24b. Recitativo

JEFTÉ

Detente, no te vayas.

25. Dúo

JEFTÉ E HIJA DE JEFTÉ

¡Ah! Siento
el tormento
de tu/mi dura partida desgarrarme el corazón,
se eterniza en mi alma el dolor.

26. Recitativo

TESTO

Così Jephthè restò Padre infelice.
Pianse la Figlia: indi, costante, e forte,
Si fe' nel sacro ardor bella Fenice,
E immortalò col suo morir la morte.

27. Choro

CHORO DI GALAATIDI

Quindi apprenda il mortale
Tra le necessità più cauti i voti,
Per non pagar dell'impotenza il fio;
Forz'è adempir ciò, ch'è promesso a Dio.

26. Recitativo

NARRADOR

Así, Jefthé siguió siendo un padre infeliz.
Lloró su hija entonces, con fuerza y constancia,
y en el sagrado ardor se convirtió en hermoso Fénix,
e inmortalizó la muerte con su muerte.

27. Coro

CORO DE GALAADITAS

Aprenda pues el mortal
a preferir deseos más cautos según la necesidad
para no pagar el precio de la impotencia;
pues lo prometido a Dios ha de cumplirse.

II

Giacomo Carissimi

HISTORIA DI JEPHTE

Texto de Jueces 11, 28-38, Biblia Vulgata

I. HISTORICUS (Altus)

Cum vocasset in proelium filios Israel rex filiorum Ammon et verbis Jephthe acquiscere noluisset, factus est super Jephthe Spiritus Domini et progressus ad filios Ammon votum vovit Domino dicens:

II. JEPHTE

Si tradiderit Dominus filios Ammon in manus meas quicumque primus de domo mea occurrerit mihi, offeram illum Domino in holocaustum.

III. HISTORICUS (Chorus)

Transivit ergo Jephthe ad filios Ammon, ut in spiritu forti et virtute Domini pugnaret contra eos.

IV. HISTORICUS (Chorus a 2)

Et clantebant tubae et personabant tympana et proelium comissum est adversus Ammon.

V. HISTORICUS (Bassus)

Fugite, cedite impii, perite gentes, occumbite in gladio. Dominus exercituum in proelium surrexit et pugnat contra vos.

VI. HISTORICUS (Chorus)

Fugite, cedite impii corruite, et in furore gladii dissipamini.

VII. HISTORICUS (Cantus solo)

Et percussit Jephthe viginti civitates Ammon plaga magna nimis.

VIII. HISTORICUS (Chorus a 3)

Et ululantes filii Ammon facti sunt coram filiis Israel humiliati.

IX. HISTORICUS (Bassus)

Cum autem victor Jephthe in domum suam reverteretur, occurrit ei unigenita filia sua cum tympanis et choris praecinebat:

HISTORIA DE JEFTÉ

Versión de Beatrice Binotti

I. NARRADOR (Alto)

Cuando el rey de los hijos de Amón declaró la guerra a los hijos de Israel y se negó a aceptar las palabras de Jefté, el Espíritu del Señor vino sobre Jefté y avanzó hacia los hijos de Amón e hizo un voto al Señor, diciendo:

II. JEFTÉ

Si el Señor dejase a los hijos de Amón en mis manos, al primero que salga a mi encuentro desde mi casa lo ofreceré al Señor en sacrificio.

III. NARRADOR (Coro)

Entonces Jefté marchó hacia los hijos de Amón, para pelear contra ellos con el gran espíritu y el poder del Señor.

IV. NARRADOR (Coro a dos)

Y sonaron las trompetas y redoblaron los tambores, y se inició la batalla contra Amón.

V. NARRADOR (Bajo)

Huid, ceded ante los impíos, conquistad las naciones, caed ante las espadas. El Señor de los ejércitos se ha alzado en batalla y pelea contra vosotros.

VI. NARRADOR (Coro)

Huid, ceded ante los impíos, caed y pereced bajo el furor de la espada.

VII. NARRADOR (Canto solo)

Y Jefté hirió las veinte ciudades de Amón con una gran masacre.

VIII. NARRADOR (Coro a tres)

Y los hijos de Amón, gritando, se humillaban ante los hijos de Israel.

IX. NARRADOR (Bajo)

Y cuando el victorioso Jefté regresaba a su casa, se encontró con su única hija, que, con panderos y danzas, cantaba:

X. FILIA

Incipite in tympanis et psallite in cymbalis.
Hymnum cantemus Domino et modulemur
canticum. Laudemus regem coelitum, laudemus
belli principem, qui filiorum Israel victorem
ducem redidit.

XI. CHORUS (a 2)

Hymnum cantemus Domino et modulemur
canticum qui dedit nobis gloriam et Israel victoriam.

XII. FILIA

Cantate mecum Domino, cantate omnes populi,
laudate belli principem, qui dedit nobis gloriam
et Israel victoriam.

XIII. CHORUS

Cantemus omnes Domino, laudemus belli
principem, qui dedit nobis gloriam
et Israel victoriam.

XIV. HISTORICUS (Altus)

Cum vidisset Jephthe, qui votum Domino voverat,
filiam suam venientem in occursum, in dolore et
lachrimis scidit vestimenta sua et ait:

XV. JEPHTE

Heu mihi! Filia mea, heu! Decepisti me, filia
unigenita, et tu pariter heu, filia mea decepta es.

XVI. FILIA

Cur ego te, pater, decepi et cur ego, filia tua
unigenita, decepta sum?

XVII. JEPHTE

Aperui os meum ad Dominum Ut quicumque
primus de domo mea occurrerit mihi, offeram
illum Domino in holocaustum. Heu mihi filia mea,
heu! Decepisti me, filia unigenita, et tu pariter,
heu filia mea, decepta es.

XVIII. FILIA

Pater mi, si vovisti votum Domino reversus victor
ab hostibus, ecce, ego filia tua unigenita, offer me
in holocaustum victoriae tuae, hoc solum pater
mi praesta filiae tuae unigenitae ante quam
moriar.

XIX. JEPHTE

Quid poterit animam tuam, quid poterit te,
moritura filia, consolari?

XX. FILIA

Dimitte me, ut duobus mensibus circummeam
montes, ut cum sodalibus meis plangam
virginitatem meam.

X. HIJA

Comenzad con los tambores y tocad los címbalos.
Cantemos un himno al Señor y entonemos un cántico.
Alabemos al rey celestial, alabemos al príncipe de la
guerra, que volvió victorioso como líder de los hijos
de Israel.

XI. CORO (a dos)

Cantemos un himno al Señor y entonemos el cántico
que nos dio la gloria y a Israel la victoria.

XII. HIJA

Cantad conmigo al Señor, cantad todos los pueblos,
alabad al príncipe de la guerra, que nos dio la gloria
y a Israel la victoria.

XIII. CORO

Cantemos todos al Señor, alabemos al príncipe
de la guerra, que nos dio la gloria
y a Israel la victoria.

XIV. NARRADOR (Alto)

Cuando Jefeé, que había hecho un voto al Señor,
vio a su hija venir a su encuentro, entre dolor y
lágrimas, rasgó sus vestiduras y dijo:

XV. JEFÉ

¡Ay de mí! Hija mía, ¡ay! Me llevas a la perdición,
y también tú, hija mía, estás perdida.

XVI. HIJA

¿Por qué te llevo a la perdición, padre, y por qué yo,
tu única hija, estoy perdida?

XVII. JEFÉ

Le prometí al Señor que al primero que me
encontrara al salir de mi casa se lo ofrecería
en sacrificio. ¡Ay de mí, hija mía, ay! Me llevas
a la perdición, y también tú, hija mía,
estás perdida.

XVIII. HIJA

Padre mío, si hiciste voto al Señor y volviste
victorioso, aquí estoy, soy tu única hija, ofrécame
como sacrificio de tu victoria; pero antes de que yo
muera, padre mío, concédele a tu única hija solo una
cosa.

XIX. JEFÉ

¿Qué podrá consolar tu alma, qué podrá consolarte
a ti, hija que has de morir?

XX. HIJA

Déjame ir dos meses a las montañas cercanas,
para llorar mi virginidad con mis
compañeros.

XXI. JEPHTE

Vade filia mea unigenita et plange virginitatem tuam.

XXII. HISTORICUS (Chorus a 4)

Abit ergo in montes filia Jephte et plorabat cum sodalibus virginitatem suam, dicens:

XXIII. FILIA, ECCHO

Plorate colles, dolete montes et in afflictione cordis mei ululate!

(**ECCHO:** Ululate!)

Ecce nunc moriar virgo et non potero morte mea meis Filiis consolari, Ingemiscite silvae, fontes et flumina, in interitu virginis lachrimate!

(**ECCHO:** Lachrimate!)

Heu me dolentem in laetitia populi, in victoria Israel et gloria patris mei ego sine filiis virgo, ego filia unigenita moriar et non vivam. Exhorrescite rupes, obstupescite colles, valles et cavernae in sonitu horribili resonate!

(**ECCHO:** Resonate!)

Plorate filii Israel plorate virginitatem meam et Jephte filiam unigenitam in carmine doloris lamentamini.

XXIV. HISTORICUS (Chorus)

Plorate filii Israel plorate omnes virgines et filiam Jephte unigenitam in carmine doloris lamentamini.

Super flumina Babilonis illic sedimus et flevimus dum recordaremur tui Sion. Cantate nobis canticum Domini dicite verba cantionum Israel. Quomodo cantabimus canticum Domini in terra aliena. Cantate nobis hymnum de canticis Sion. Quomodo cantabimus. Precinite nobis cantica Hierusalem in voce jucunditatis et exultationis. Adhesit lingua mea faucibus meis quomodo cantabo. Laboravi clamans rauce facte sunt fauces mee quomodo cantabo. Quomodo cantabimus canticum Domini quomodo cantabimus. Sumite psalmum et date timpanum psalterium cum cithara et organis. Suspendimus organa nostra versa est in luctum cithara nostra.

XXI. JEFTÉ

Ve, hija mía unigénita, y llora tu virginidad.

XXII. NARRADOR (Coro a cuatro)

Entonces la hija de Jefté fue a la montaña y lloró su virginidad con sus compañeros, diciendo:

XXIII. HIJA, ECO

¡Llorad, colinas, llorad, montes, y en la aflicción de mi corazón, gritad!

(**ECO:** ¡Gritad!)

He aquí que ahora muero virgen y no podré consolar a mis hijos en mi muerte. Gemid, bosques, fuentes y ríos, y ante la muerte de una virgen, ¡llorad!

(**ECO:** ¡Llorad!)

¡Ay, triste de mí! En la alegría del pueblo, ante la victoria de Israel y la gloria de mi padre, yo, virgen sin hijos, yo, hija unigénita, moriré y no podré vivir. ¡Temblad, rocas, horrorizaos, cerros, valles y cavernas con un sonido horrible resonad!

(**ECO:** ¡Resonad!)

Llorad, hijos de Israel, llorad por mi virginidad, lamentaos por la unigénita hija de Jefté en un cántico de dolor.

XXIV. NARRADOR (Coro)

Llorad, hijos de Israel, llorad a todas las vírgenes, lamentaos por la unigénita hija de Jefté en un cántico de dolor.

Junto a los ríos de Babilonia nos sentamos y lloramos con nostalgia de ti, Sión. Cantadnos un cántico del Señor, decid las palabras de los cánticos de Israel. ¿Cómo cantaremos el cántico del Señor en tierra extranjera? Cantadnos el himno de los cánticos de Sión. ¿Cómo cantaremos? Cantad con nosotros el cántico de Jerusalén con voz de alegría y exaltación. Mi lengua se pegó a mi garganta, ¿cómo puedo cantar? Me esforcé gritando hasta dejarme la garganta ronca, ¿cómo cantar? ¿Cómo cantaremos la canción del Señor? ¿Cómo cantaremos? Entonad el salmo y tañed el pandero, el arpa con la cítara y el órgano. Colgamos nuestros órganos y convertimos nuestras cítaras en luto.

Buccinate in neomenia tuba in organis
et cimbali jubilationis.
Suspendimus organa nostra versa est
in luctum cithara nostra.
Canite tuba pulsate tympana
et psallite choris et organo.
Suspendimus organa nostra versa est in luctum
cithara nostra.

Tocad la trompeta de la luna nueva, los órganos
y los címbalos con alegría.
Colgamos nuestros órganos y convertimos
nuestras cítaras en luto.
Tocad la trompeta, tocad los tambores
y entonad el salmo con el coro y el órgano.
Colgamos nuestros órganos y convertimos
nuestras cítaras en luto.

(Del Salmo 136)

Cum reverteretur David percusso Philisteo,
egressæ sunt Filiæ Israël in occursum
cantantes, chorosque ducentes in tympanis
lætitiæ,
et in voce exultationis præcinebant ei, ludentes,
et dicentes: Percussit Saul mille,
et David decem millia.

Cuando David regresó después de haber matado
al filisteo, las hijas de Israel salieron a su encuentro
cantando y encabezando los coros con tambores
de alegría,
y con voz de júbilo le predicaban tocando
y diciendo: Saúl ha matado a mil,
y David a diez mil.

Cum ingrederetur N. in Paradisi gloriam egressi
sunt Angeli Domini in occursum cantantes,
chorosque ducentes in tympanis lætitiæ,
et in voce exultationis præcinebant ei,
ludentes, et dicentes: Exulta in æternum
triumpha cum cælestibus. Alleluia.

Cuando N. entró en la gloria del Paraíso,
los Ángeles del Señor salieron a su encuentro
cantando y dirigiendo los coros con tambores
de alegría, y con voz de júbilo le predicaban,
tocando y diciendo: Exulta en eterno triunfo
con los celestiales. Aleluya.

(Paráfrasis del Libro de los Reyes I, XVIII, 6)

O quam dilecta sunt tabernacula tua Domine

¡Cuán amados son tus tabernáculos, oh, Señor!

O quam gloriosum magnificatus est vehementer

¡Oh, cuán gloriosamente fue magnificado!

O quam mirabiliter nobis gustandus de cælo
descendisti

Oh, cuán maravillosamente bajaste del cielo
para que nosotros te disfrutáramos.

Accedant ergo fideles omnes
et repleantur in bonitate dulcedinis

Por tanto, que todos los fieles vengan
y se llenen de la bondad de la dulzura.

Ecce ad mensam dulcissimi convivii
tui pie Domine Jesu, accedere contremisco
et quem judicem sustinere nequeo
Salvatorem habere suspiro quando ardentissime
diligam te quando ardentissime tibi agglutinabor
quando me totum in te absorbebis redde
mihi gratiam tuam inebria Spiritum
meum vino perfectæ charitatis
quia te quæro quia te cupio
et desiderio tui languet anima mea.

Me acerco temblando a la mesa de tu dulcísimo
banquete, piadoso Señor Jesús, y mientras tiemblo
al no poder soportar a mi Juez, suspiro por tenerte
como Salvador. ¿Cuándo te amaré ardientemente?
¿Cuándo me uniré a Ti con todo fervor?
¿Cuándo me absorberás completamente en Ti?
Devuélveme tu gracia, embriaga mi espíritu
con el vino de la perfecta caridad,
porque te busco, porque te deseo,
y porque mi alma languede de anhelo por Ti.

O ardens desiderium, o dulce refrigerium,
amare Dei filium.

¡Oh, ardiente deseo, oh, dulce alivio
de amar al Hijo de Dios!

Domine Deus meus, vita dulcis et perennis
accende concrema et transforma me ut nihil
præter te vivat in me aufer omnes iniquitates et
scelera ut purificatus mente et corpore totus pro
te ardeam et liquefiat spiritus meus.

Señor, Dios mío, quémame con el dulce y eterno
fuego de la vida y transfórmame para que nada
viva aparte de ti, quita de mí todas las iniquidades
y crímenes para que, purificado en mente y cuerpo,
arda completamente por ti y derrita mi espíritu.

O mentis delectatio, o cordis recreatio
servire cœli Domino.

O salutaris hostia, o verbum caro factum
immolatum pro homine refice nos ex adipe
frumenti voluptatis tuæ quoniam dulcis
mellifluus et suavissimus es, Tu Deus es tu gloria
sanctorum, tu panis Angelorum.

Ave Jesu dulcissime, Ave tremenda majestas
et benedicta deitas transfige nos amoris
tui vulnere ut vivificemur omnes in gaudio et
exultatione cordis nostri,
O cœli Creator, o mundi Salvator
et beatorum gloria.

¡Oh, deleite de la mente, oh, alivio del corazón
para servir al Señor del cielo!

Oh, víctima salvadora, oh ,verbo hecho carne
sacrificado por el hombre, restáuranos de la
gordura del grano de tu agrado, porque eres
suave y dulce, eres la gloria de los santos, eres
el pan de los ángeles.

Salve, Jesús dulcísimo, salve, gran majestad
y deidad bendita, traspásanos con la herida de tu
amor, para que todos seamos vivificados en el gozo
y la exaltación de nuestro corazón,
oh, Creador del cielo, oh, Salvador del mundo
y gloria de los bienaventurados.

PAUL AGNEW tenor y dirección



© Oscar Ortega

Artista de renombre internacional y maestro consumado, el tenor y director de orquesta británico Paul Agnew se ha establecido en los más grandes escenarios internacionales como intérprete del repertorio barroco. Tras estudiar en el Magdalen College de Oxford, fue descubierto por William Christie en 1992 durante una gira triunfal de *Atys* (Lully) con Les Arts Florissants, donde se convirtió en un colaborador privilegiado. También ha actuado con directores como Marc Minkowski, Ton Koopman, Paul McCreech, Jean-Claude Malgoire, Sir John Eliot Gardiner, Philippe Herreweghe y Emmanuelle Haïm. En 2007, su carrera dio un nuevo giro cuando se le confió la dirección de ciertos proyectos para Les Arts Florissants. En particular, dirigió la colección

completa de los *Madrigales* de Monteverdi, que grabó en la colección «Les Arts Florissants» para Harmonia Mundi. Nombrado director musical adjunto del conjunto en 2013, y luego codirector musical en 2020, ha dirigido numerosas producciones de ópera, conciertos y grabaciones, como *L'Orfeo* (Monteverdi), *The Indian queen* y *The fairy queen* (Purcell), presentadas en el Festival Dans les Jardins de William Christie. También es director invitado de numerosas orquestas: Staatskapelle Dresden, Royal Liverpool Philharmonic Orchestra, Royal Scottish National Orchestra, Seattle Symphony Orchestra, Houston Symphony Orchestra y Akademie für Alte Musik de Berlín, entre otras. Director artístico del Festival de Printemps des Arts Florissants desde su creación en 2017, Paul Agnew es codirector de Jardin des Voix, la academia para jóvenes cantantes de Les Arts Florissants. Sus proyectos recientes incluyen una gira de *The fairy queen* (Lincoln Center en Nueva York, Philharmonie de París y BBC Proms en Londres), *Orfeo* y *Euridice* de Gluck, el *Messiah* de Haendel y ciclos de conciertos dedicados a Gesualdo y J. S. Bach. También ha realizado dos nuevas producciones de *Platée* en la Ópera de Gotemburgo y en la Ópera de Garsington; su más reciente proyecto en España ha sido su invitación a dirigir el *Messiah* con la Orquesta y Coro Nacionales de España (OCNE) en diciembre de 2024. Con Les Arts Florissants, continuará su ciclo Bach en 2024-2025, dirigiendo la *Sexta sinfonía* de Beethoven, la *Resurrezione* de Haendel, *Jephte* de Carissimi y *Gesualdo Passione*, una nueva creación dirigida por la coreógrafa Amala Dianor. También dirigirá una nueva producción de *Giulio Cesare in Egitto* de Haendel en Manheim.

LES ARTS FLORISSANTS

Fundado en 1979 por William Christie, Les Arts Florissants es uno de los conjuntos de música barroca más reconocidos a nivel mundial. Fieles a la interpretación con instrumentos antiguos, se dedican a redescubrir y revitalizar la música europea de los siglos XVII y XVIII. Bajo la dirección de William Christie y Paul Agnew, Les Arts Florissants ofrecen más de un centenar de conciertos y representaciones anuales en Francia y en todo el mundo: producciones de ópera, grandes conciertos con coro y orquesta, música de cámara y conciertos escenificados, entre otros. El conjunto está comprometido con la formación de jóvenes artistas, especialmente a través de la academia Le Jardin des Voix para jóvenes cantantes, el programa Arts Flo Juniors, su colaboración con la Juilliard School de Nueva York, así como clases magistrales en el Quartier des Artistes, su campus internacional en Thiré. También llevan a cabo iniciativas para acercar la música a nuevos públicos, tanto músicos amateurs como no músicos, niños y adultos. El patrimonio discográfico y videográfico de Les Arts Florissants es extenso, con más de un centenar de títulos, incluidos varios en colaboración con Harmonia Mundi. En colaboración con el Consejo Departamental de Vendée, el conjunto lanzó en 2012 el festival Dans les Jardins de William Christie, y en 2017 el Festival de Printemps des Arts Florissants. En 2017, el proyecto de Les Arts Florissants fue etiquetado como «Centre culturel de rencontre», un distintivo nacional que reconoce un proyecto que integra creación, transmisión y patrimonio en una misma dinámica. En enero de 2018, nació la Fundación Les Arts Florissants - William Christie.

Les Arts Florissants cuenta con el apoyo del Estado, a través de la Dirección Regional de Asuntos Culturales (DRAC) de los Países del Loira, del Departamento de Vendée y de la Región de los Países del Loira. La Selz Foundation es su principal mecenas. Aline Foriel-Destezet y los American Friends of Les Arts Florissants son sus mayores patrocinadores. Desde 2015, Les Arts Florissants es artista en residencia en la Philharmonie de Paris.



PRÓXIMOS CONCIERTOS

UNIVERSO BARROCO

ANM | Sala Sinfónica

09/03/25 | 19:00 h

BALTHASAR-NEUMANN-CHOR & ORCHESTER

THOMAS HENGELBROCK DIRECTOR

R. MÜHLEMANN SOPRANO | E. ZAĬCIK MEZZOSOPRANO | J. PRÉGARDIEN TENOR | G. ROLLINSON BAJO

L. van Beethoven: *Missa solemnis*

27/04/25 18:00 h

ACCADEMIA BIZANTINA

OTTAVIO DANTONE CLAVE Y DIRECCIÓN

D. GALOU GIUSTINO | E. BARÁTH ARIANNA | S. RENNERT ANASTASIO | M. LYS LEOCASTA

E. GONZÁLEZ TORO VITALIANO | A. GIANGRANDE ANDRÓNICO, POLIDARTE, VOZ DE VITALIANO

C. COLOMBO AMANZIO

A. Vivaldi: *Il Giustino*

ENTRADAS: 18 € - 50 € | Último Minuto * (<30 años): 5 €

ANM | Sala de Cámara | 19:30 h

05/03/25

LOS ELEMENTOS

ALBERTO MIGUÉLEZ ROUCO ALTO (FILENO) Y DIRECCIÓN

R. JOHANNSEN SOPRANO (TIRSI) | A. VIEIRA LEITE SOPRANO (CLORI)

G. F. Haendel: *Clori, Tirsi e Fileno*

22/03/25

ORQUESTA BARROCA DE SEVILLA

MIDORI SEILER CONCERTINO Y DIRECCIÓN

Obras de J. S. Bach, G. P. Telemann, J. G. Linike y J. Spiess

ENTRADAS: 14 € - 28 € | Último Minuto * (<30 años): 5 €

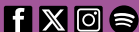
* Solo en taquillas del Auditorio Nacional, una hora antes del concierto

Taquillas del Auditorio Nacional de Música y teatros del INAEM

entradasinaem.es



síguenos en



cndm.mcu.es

Suscríbete a nuestro boletín

NIPO: 193-25-015-5

Imagen de portada: © David Santiago

